

Warszawa, dnia 1 lutego 2013 r.

Poz. 54

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy
w zwalczaniu zanieczyszczeń morza olejami i innymi szkodliwymi substancjami na obszarze Morza Bałtyckiego,
włączając Zalew Wiślany/Kaliningradzki,

podpisana w Warszawie dnia 6 grudnia 2010 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Federacji Rosyjskiej zwane dalej
Umawiającymi się Stronami,

uznając, że w przypadku sytuacji powodującej zanieczyszczenie Morza
Bałtyckiego lub ryzyka jego wystąpienia należy niezwłocznie przedsięwziąć efektywne
środki w celu organizacji i koordynacji działań dla zapobieżenia i zwalczania
zanieczyszczeń,

mając na uwadze ustalenia Międzynarodowej Konwencji o gotowości do
zwalczania zanieczyszczeń morza spowodowanych olejami oraz współpracy w tym
zakresie z 1990 roku,

mając na uwadze fakt, że państwa Umawiających się Stron są członkami
Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego z 1992 roku
(Konwencja Helsińska),

pragnąc poprzez podjęcie środków z zakresu zapobiegania zanieczyszczeniom
i ich zwalczania nie dopuścić do spowodowania szkód w środowisku Morza Bałtyckiego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy stosuje się terminy i określenia zawarte
w Konwencji Helsińskiej.

Artykuł 2

1. Strefami odpowiedzialności państw Umawiających się Stron są wody
Morza Bałtyckiego, które stanowią wewnętrzne wody morskie, morze terytorialne
państwa odpowiedniej Umawiającej się Strony oraz obszar morski poza granicami morza
terytorialnego, na terenie którego państwo Umawiającej się Strony realizuje swoje prawa
suwerenne i jurysdykcję w zgodzie z prawem międzynarodowym.

2. W ramach niniejszej Umowy za strefę odpowiedzialności Federacji Rosyjskiej uznaje się jedynie wewnętrzne wody morskie, morze terytorialne oraz obszar morski poza granicami morza terytorialnego Federacji Rosyjskiej, na terenie którego realizuje ona swoje prawa suwerenne i jurysdykcję w zgodzie z prawem międzynarodowym, który przylega do wybrzeża Obwodu Kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej.

3. Granica strefy odpowiedzialności państw Umawiających się Stron przebiega po linii rozgraniczenia obszarów morskich pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Federacją Rosyjską.

Artykuł 3

1. Kompetentnymi organami Umawiających się Stron odpowiedzialnymi za realizację niniejszej Umowy są:

ze strony Rzeczypospolitej Polskiej – Minister Infrastruktury;
ze strony Federacji Rosyjskiej – Ministerstwo Transportu Federacji Rosyjskiej.

Umawiające się Strony informują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach dotyczących kompetentnych organów.

2. Służbami odpowiedzialnymi za organizację i realizację na morzu operacji związanych z usuwaniem zanieczyszczeń (w dalszej części nazywanych odpowiedzialnymi służbami) są:

ze strony Rzeczypospolitej Polskiej – Morska Służba Poszukiwania i Ratownictwa;
ze strony Federacji Rosyjskiej – Federalny Urząd Państwowy „Państwowa morska awaryjna i ratowniczo-koordynacyjna służba Federacji Rosyjskiej” (FGU „Gosmorspassłużba Rossii”).

Odpowiedzialne służby prowadzą bezpośrednią współpracę w kwestiach przygotowania i prowadzenia operacji usuwania zanieczyszczeń morza.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy w zwalczaniu przypadków zanieczyszczeń, które mogą dotyczyć stref odpowiedzialności państw Umawiających się Stron, niezależnie od tego, gdzie może dojść do takich sytuacji. Pomocy takiej udziela się zgodnie z niniejszą Umową. W tym celu kompetentne organy Umawiających się Stron opracują wspólny Plan wzajemnych działań w przypadku zanieczyszczenia w obszarze Morza Bałtyckiego (zwany dalej Planem), który wejdzie w życie po zawarciu umowy pisemnej pomiędzy kompetentnymi organami.

2. Plan będzie realizowany przez odpowiedzialne służby Umawiających się Stron. Kompetentne organy Umawiających się Stron mogą wprowadzać zmiany w Planie zgodnie z procedurami przedstawionymi w Planie.

Artykuł 5

1. Wspólne działania w ramach zwalczania przypadków zanieczyszczeń, przewidziane w Planie podejmowane są zgodnie z ustawodawstwem państw Umawiających się Stron. Wymagane w przypadku każdego incydentu działania wyznaczone są przez odpowiedzialne służby Umawiających się Stron w zgodzie z niniejszą Umową oraz Planem.

2. Działania mające na celu zwalczanie zanieczyszczenia morza olejami i innymi szkodliwymi substancjami w strefie odpowiedzialności państwa każdej Umawiającej się Strony będą realizowane w zgodzie z krajowym ustawodawstwem państwa tej Umawiającej się Strony oraz Konwencją Helsińską.

Artykuł 6

Odpowiedzialna służba jednej z Umawiających się Stron niezwłocznie powiadomi odpowiedzialną służbę drugiej Umawiającej się Strony o sytuacji powodującej zanieczyszczenie, która może dotyczyć strefy odpowiedzialności państwa drugiej Umawiającej się Strony, jak również o planowanych przez nią działaniach w ramach zwalczania zanieczyszczeń. Takie powiadomienie powinno być przeprowadzone w zgodzie z procedurami przewidzianymi przez Plan.

Artykuł 7

1. Kompetentne organy Umawiających się Stron regularnie wymieniają informacje i wzajemnie konsultują się w celu zapewnienia odpowiedniej współpracy między odpowiedzialnymi służbami Umawiających się Stron w zakresie dotyczącym działalności odnoszącej się do niniejszej Umowy.

2. Odpowiedzialne służby Umawiających się Stron zapewniają stałą wymianę informacji o będących w ich dyspozycji środkach reagowania w ramach zwalczania przypadków zanieczyszczeń, jak również informacji o kosztach udzielenia pomocy zgodnie z ustaleniami Planu.

Artykuł 8

1. Plan stosuje się w przypadku każdego zdarzenia powodującego zanieczyszczenie, które dotyczy lub zagraża strefom odpowiedzialności obu państw Umawiających się Stron lub dotyczącego bezpośrednio strefy odpowiedzialności tylko jednej z Umawiających się Stron, gdy ma ono takie rozmiary, które uzasadniają zwrócenie się o pomoc do drugiej Umawiającej się Strony.

2. W przypadku, jeśli któraś z Umawiających się Stron otrzyma zawiadomienie o zdarzeniu na morzu, w rezultacie którego zanieczyszczenie lub zagrożenie zanieczyszczeniem dotyczy strefy odpowiedzialności jej państwa, ta Umawiająca się Strona podejmuje odpowiednie środki reagowania w przypadku zanieczyszczenia niezależnie od tego, czy zwrócono się o pomoc do drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron stara się udzielić wymaganej pomocy w jak najszybszym czasie, przy użyciu dostępnych jej środków reagowania i możliwości ich zastosowania w przypadku prośby o pomoc.

Artykuł 10

1. Umawiająca się Strona wzywająca pomocy powinna w maksymalnym stopniu ułatwiać przybycie i odprawę środków reagowania, udostępnionych przez Umawiającą się Stronę udzielającą pomocy, w celu przeprowadzenia operacji reagowania w sytuacji powodującej zanieczyszczenie.

2. Umawiająca się Strona udzielająca pomocy, powinna być niezwłocznie poinformowana o wszelkich nieodzownych formalnościach związanych z udzieleniem tej pomocy. Środki reagowania państwa Umawiającej się Strony udzielającej pomocy nie będą przekraczać granicy państwowej państwa drugiej Umawiającej się Strony proszącej o pomoc, do momentu otrzymania odpowiednich zezwoleń.

3. Przekroczenie granicy państwowej państwa jednej z Umawiających się Stron przez środki reagowania państwa drugiej Umawiającej się Strony odbywa się zgodnie z krajowym ustawodawstwem państwa Umawiającej się Strony wzywającej pomocy.

Artykuł 11

1. Umawiająca się Strona wzywająca pomocy niezwłocznie poinformuje Umawiającą się Stronę udzielającą pomocy o niezbędnym zakresie tej pomocy.

2. Umawiająca się Strona udzielająca pomocy może całkowicie lub częściowo przerwać jej udzielanie, jeśli wymagają tego okoliczności o charakterze wewnątrzpaństwowym i jeśli uzna to za konieczne. Powiadomienie o przerwaniu pomocy przekazywane jest kompetentnemu organowi Umawiającej się Strony wzywającej pomocy.

Po otrzymaniu takiego zawiadomienia Umawiająca się Strona wzywająca pomocy odprawia w możliwie najkrótszym czasie przydzielone jej środki reagowania.

3. Umawiająca się Strona wzywająca pomocy niezwłocznie informuje Umawiającą się Stronę udzielającą pomocy, kiedy potrzeba dalszej pomocy wygasa i w możliwie najkrótszym czasie odprawia środki reagowania przydzielone jej przez Umawiającą się Stronę udzielającą pomocy.

Artykuł 12

Kierowanie wspólnymi operacjami z zakresu zwalczania przypadku zanieczyszczenia wykonywane jest przez Umawiającą się Stronę, w której strefie odpowiedzialności państwa doszło do zdarzenia powodującego zanieczyszczenie lub której takie zdarzenie dotyczy.

Artykuł 13

Umawiająca się Strona wzywająca pomocy zwraca Umawiającej się Stronie, która pomocy udzieliła, koszty związane z udzieleniem takiej pomocy. Wysokość pokrycia kosztów rozpatruje się zgodnie ze stawkami i w walucie, które określa Umawiająca się Strona udzielająca pomocy. W pozostałych przypadkach prowadzenia wspólnych operacji zwalczania przypadków zanieczyszczeń, przy pokryciu kosztów Umawiające się Strony kierują się postanowieniami przepisu 9 Załącznika VII do Konwencji Helsińskiej.

Artykuł 14

Odpowiedzialne służby Umawiających się Stron współpracują w zakresie opracowania środków i metod zwalczania zanieczyszczeń oraz szkolenia personelu biorącego udział w operacjach zwalczania zanieczyszczeń zgodnie z niniejszą Umową.

Artykuł 15

Odpowiedzialne służby Umawiających się Stron okresowo prowadzą wspólne ćwiczenia w zakresie zwalczania zanieczyszczeń oraz spotkania specjalistów, zgodnie z Planem.

Koszty udziału we wspólnych ćwiczeniach, każde z państw Umawiających się Stron pokrywa ze środków własnych.

Artykuł 16

Ustalenia niniejszej Umowy nie naruszają praw i obowiązków państw Umawiających się Stron wynikających z innych międzynarodowych umów, których uczestnikami są państwa Umawiających się Stron.

Artykuł 17

Spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji przez kompetentne organy Umawiających się Stron.

W przypadku nie osiągnięcia porozumienia, spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 18

Do niniejszej Umowy, za wzajemną zgodą Umawiających się Stron, mogą być wprowadzane zmiany sformułowane w postaci oddzielnych protokołów.

Artykuł 19

Dla celów realizacji współpracy w ramach niniejszej Umowy, językiem roboczym jest język angielski.

Artykuł 20

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po 30 dniach od otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wypełnieniu przez Umawiające się Strony procedur wewnętrznych niezbędnych dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Umawiającej się Strony. Niniejsza Umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania takiego zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę.

3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie dotyczy operacji zwalczania zanieczyszczeń prowadzonych zgodnie z niniejszą Umową i nie zakończonych do momentu jej wygaśnięcia.

Sporządzono w *Warszawie*..... *6. grudnia*..... 2010 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Federacji Rosyjskiej

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в борьбе с загрязнением Балтийского моря, включая Вислинский (Калининградский) залив, нефтью и другими вредными веществами

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

признавая, что в случае инцидента загрязнения Балтийского моря или угрозы его возникновения следует предпринимать незамедлительные и эффективные меры по организации и координации действий по предотвращению загрязнения и борьбе с ним,

принимая во внимание положения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

принимая во внимание, что государства Договаривающихся Сторон являются участниками Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря 1992 года (Хельсинкской конвенции),

желая путем принятия мер по предотвращению загрязнения и борьбе с ним не допускать нанесения ущерба морской среде Балтийского моря,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются термины и определения, содержащиеся в Хельсинкской конвенции.

Статья 2

1. Зонами ответственности государств Договаривающихся Сторон являются воды Балтийского моря, которые представляют собой внутренние морские воды, территориальное море государства

соответствующей Договаривающейся Стороны и морской район за пределами территориального моря, в котором государство этой Договаривающейся Стороны осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

2. В рамках настоящего Соглашения зоной ответственности Российской Федерации считаются только внутренние морские воды, территориальное море Российской Федерации и морской район за пределами территориального моря Российской Федерации, в котором она осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом, прилегающие к побережью Калининградской области Российской Федерации.

3. Зоны ответственности государств Договаривающихся Сторон разграничиваются по линии разграничения морских пространств между Республикой Польша и Российской Федерацией.

Статья 3

1. Компетентными органами Договаривающихся Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

в Республике Польша – Министр инфраструктуры;
в Российской Федерации – Министерство транспорта Российской Федерации.

Договаривающиеся Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях, касающихся компетентных органов.

2. Службами, ответственными за организацию и проведение на море операций по ликвидации загрязнений (далее - ответственные службы), являются:

в Республике Польша – Морская служба поиска и спасания;

в Российской Федерации – федеральное государственное учреждение «Государственная морская аварийная и спасательно-координационная служба Российской Федерации» (ФГУ «Госморспасслужба России»).

Ответственные службы осуществляют непосредственное сотрудничество по вопросам подготовки и проведения операций по ликвидации загрязнений на море.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь в борьбе с инцидентами загрязнения, которыми могут быть затронуты зоны ответственности государств Договаривающихся Сторон, независимо от того, где могут произойти такие инциденты. Такая помощь оказывается в соответствии с настоящим Соглашением. С этой целью компетентные органы Договаривающихся Сторон разработают совместный план взаимодействия на случай инцидента загрязнения в Балтийском море (далее – план), который вступит в силу по письменному соглашению между ними.

2. План реализуется ответственными службами Договаривающихся Сторон. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут вносить изменения в план в соответствии с процедурами, изложенными в плане.

Статья 5

1. Совместные действия по борьбе с инцидентами загрязнения, предусмотренные планом, предпринимаются согласно законодательству государств Договаривающихся Сторон. Ответственные службы Договаривающихся Сторон в соответствии с настоящим Соглашением и планом определяют необходимые действия в отношении каждого инцидента загрязнения.

2. Действия по борьбе с загрязнением моря нефтью и другими вредными веществами в зоне ответственности государства каждой Договаривающейся Стороны осуществляются в соответствии с законодательством государства этой Договаривающейся Стороны и Хельсинкской конвенцией.

Статья 6

Ответственная служба одной Договаривающейся Стороны немедленно уведомляет ответственную службу другой Договаривающейся Стороны об инциденте загрязнения, которым может быть затронута зона ответственности государства другой Договаривающейся Стороны, а также о планируемых ею действиях по борьбе с загрязнением. Такое уведомление осуществляется в соответствии с процедурами, предусмотренными планом.

Статья 7

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон регулярно обмениваются информацией и консультируются друг с другом с целью обеспечения надлежащего сотрудничества между ответственными службами Договаривающихся Сторон в том, что касается деятельности, относящейся к настоящему Соглашению.

2. Ответственные службы Договаривающихся Сторон осуществляют постоянный обмен информацией об имеющихся в их распоряжении средствах реагирования для борьбы с инцидентами загрязнения, а также информацией о расценках на оказание помощи в соответствии с положениями плана.

Статья 8

1. План задействуется в случае любого инцидента загрязнения, который затрагивает или угрожает затронуть зоны ответственности государств обеих Договаривающихся Сторон либо, затрагивая непосредственно зону ответственности государства только одной Договаривающейся Стороны, имеет такие масштабы, которые оправдывают обращение за помощью к другой Договаривающейся Стороне.

2. В случае если одна из Договаривающихся Сторон получит уведомление о морском происшествии, в результате которого инцидент загрязнения затрагивает или угрожает затронуть зону ответственности ее государства, эта Договаривающаяся Сторона предпринимает соответствующие меры по реагированию на инцидент загрязнения независимо от того, было ли обращение за помощью к другой Договаривающейся Стороне.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона стремится предоставить запрашиваемую помощь в кратчайший срок, исходя из имеющихся у нее средств реагирования и возможности их предоставления по данному запросу о помощи.

Статья 10

1. Договаривающаяся Сторона, запросившая помощь, в максимально возможной степени облегчает прибытие и отбытие средств реагирования, предоставленных Договаривающейся Стороной, оказывающей помощь, для осуществления операций по реагированию на инцидент загрязнения.

2. Договаривающаяся Сторона, оказывающая помощь, должна быть незамедлительно проинформирована обо всех необходимых формальностях, связанных с оказанием такой помощи. Средства реагирования государства Договаривающейся Стороны, оказывающей помощь, не будут пересекать государственную границу государства Договаривающейся Стороны, запросившей помощь, до получения соответствующих разрешений.

3. Пересечение государственной границы государства одной Договаривающейся Стороны средствами реагирования государства другой Договаривающейся Стороны осуществляется в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, запросившей помощь.

Статья 11

1. Договаривающаяся Сторона, запрашивающая помощь, незамедлительно информирует Договаривающуюся Сторону, оказывающую помощь, о необходимом объеме этой помощи.

2. Договаривающаяся Сторона, оказывающая помощь, может полностью или частично прекратить свою помощь, если этого потребуют обстоятельства внутригосударственного характера и она сочтет необходимым это сделать. Уведомление о прекращении помощи передается компетентному органу Договаривающейся Стороны, запросившей помощь.

По получении такого уведомления Договаривающаяся Сторона, запросившая помощь, в кратчайший срок возвращает предоставленные ей средства реагирования.

3. Договаривающаяся Сторона, запросившая помощь, незамедлительно информирует Договаривающуюся Сторону, оказывающую помощь, когда необходимость в дальнейшей помощи отпадает, и в кратчайший срок возвращает средства реагирования, предоставленные Договаривающейся Стороной, оказывающей помощь.

Статья 12

Руководство совместными операциями по борьбе с инцидентом загрязнения осуществляет Договаривающаяся Сторона, в зоне ответственности государства которой произошел инцидент загрязнения или зона ответственности государства которой затрагивается таким инцидентом.

Статья 13

Договаривающаяся Сторона, запросившая помощь, возмещает Договаривающейся Стороне, оказывающей помощь, расходы, связанные с оказанием такой помощи. Размер возмещения расходов рассчитывается исходя из расценок и в валюте, которые определяются Договаривающейся Стороной, оказывающей помощь. В других случаях при проведении совместных операций по борьбе с инцидентами загрязнения при возмещении расходов Договаривающиеся Стороны руководствуются положениями правила 9 Приложения VII к Хельсинкской конвенции.

Статья 14

Ответственные службы Договаривающихся Сторон сотрудничают в области разработки средств и методов борьбы с загрязнением, а также подготовки персонала, участвующего в операциях по борьбе с загрязнением в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 15

Ответственные службы Договаривающихся Сторон периодически проводят совместные учения по борьбе с загрязнением и встречи специалистов в соответствии с планом.

Расходы по участию в совместных учениях каждое государство Договаривающихся Сторон покрывает за счет собственных средств.

Статья 16

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

В случае если согласие не будет достигнуто, споры урегулируются по дипломатическим каналам.

Статья 18

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут вноситься изменения, оформляемые отдельными протоколами.

Статья 19

Для осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения рабочим языком является английский язык.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.
Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает операций по борьбе с загрязнением, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением и не завершенных к моменту прекращения его действия.

Совершено в г. Варшаве 6 декабря 2010 г.
в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Российской Федерации